

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**
ЮГОРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ
Директор
Гуманитарного института
североведения
А.В. Миронов
" 01 " 06 2019 г.



**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Код и направление подготовки:
45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль):
Перевод и переводоведение
Форма обучения
очная
Квалификация (степень) выпускника
бакалавр
Год набора
2019

Ханты-Мансийск,
2019 Год

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Предисловие

1. Программа разработана в соответствии с требованиями Федерального закона от 27.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), Приказа минобрнауки РФ от 29.06.2015 № 636 "Об утверждении порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры" по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного 07.08.2014 № 940

Программа подготовлена на основании Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры ЮГУ, утвержденного СМК П-16-2018 от 05.10.2018г. №1-1141; Положения о выпускной квалификационной работе СМК ЮГУ П-18-2019, введенного приказом ректора университета №1-820 от 27.06.2019г.

2. Одобрена на заседании УМС Гуманитарного института североведения протокол № 5 от 15 мая 2019 г.

3. Разработчик (и)

<u>доцент, канд. пед. наук</u>	<u></u>	<u>С.В. Владимирова</u>
(ученое звание, ученая степень)	(подпись)	(И. О. Фамилия)

4. СОГЛАСОВАНО:

4.1. Руководитель ОПОП по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

<u>доцент, канд. пед. наук</u>	<u></u>	<u>С.В. Владимирова</u>
(ученое звание, ученая степень)	(подпись)	(И. О. Фамилия)

4.2 Курс-лидер

<u>канд.филол.наук, доцент ГИС</u>	<u></u>	<u>Н.В. Филимонова</u>
------------------------------------	--	------------------------

1. Цель и задачи Государственной итоговой аттестации

Целями государственной итоговой аттестации (ГИА) являются определение соответствия результатов освоения обучающимися основных профессиональных образовательных программ соответствующим требованиям федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.02.03 Лингвистика, а также определение уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач

Задачи государственной итоговой аттестации:

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

научно-исследовательская:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов, обучения иностранным языкам;
- участие в проведении эмпирических исследований проблемных ситуаций и диссонансов в сфере межкультурной коммуникации;

- апробация (экспертиза) программных продуктов лингвистического профиля;

переводческая деятельность:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

лингводидактическая деятельность:

- применение на практике действующих образовательных стандартов и программ;
- использование учебно-методических материалов, современных информационных ресурсов и технологий;

- применение современных приемов, организационных форм и технологий воспитания, обучения и оценки качества результатов обучения;

- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области методики преподавания.

2. Место Государственной итоговой аттестации в структуре ОПОП

Государственная итоговая аттестация является заключительным этапом выполнения образовательной программы направления подготовки, по результатам которой осуществляется присвоение квалификации бакалавр.

Государственная итоговая аттестация относится к базовой/обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

3. Формы государственной итоговой аттестации

3.1 В Блок 3 "Государственная итоговая аттестация" входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена (если организация включила государственный экзамен в состав государственной итоговой аттестации).

3.2 Государственная итоговая аттестация предусматривает:

1. Подготовку к процедуре защиты выпускной квалификационной работы.
2. Процедуру защиты выпускной квалификационной работы.

4. Компетенции обучающегося, формируемые по результатам ГИА.

По результатам Государственной итоговой аттестации у выпускника должны быть сформированы следующие компетенции:

Таблица 1

Перечень планируемых результатов обучения по ГИА

Планируемые результаты освоения ОПОП (компетенции), достижение которых обеспечивает ГИА		Индикаторы обучения
Коды компетенции	Содержание компетенций	
ОК-1	способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	Знать: - общечеловеческие ценности и смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп. Уметь: - ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации. Владеть: - способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей.
ОК-2	способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	Знать: - формы социальных взаимодействий; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме. Уметь: - соблюдать правила поведения в ситуациях общения между представителями различных культур и социумов в качестве языкового посредника; Владеть: - навыками участия в социокультурной и межкультурной коммуникации в роли языкового посредника, на основе уважения своеобразия иноязычной культуры.
ОК-3	владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;	Знать: - условия, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов с представителями различных культур. Уметь: - осуществлять выбор формы вербального и невербального поведения в процессе социальных и профессиональных контактов с представителями различных культур. Владеть: - навыками моделирования возможных ситуаций общения между представителями различных культур и социумов.
ОК-4	готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание	Знать: - моральные и правовые нормы работы в коллективе. Уметь: - проявлять уважение к людям, нести

	доверительных партнерских отношений	ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений. Владеть: - навыками работы в коллективе, социального взаимодействия.
ОК-5	способность к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	Знать: - гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации. Уметь: - принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию. Владеть: - навыками сохранения и развития современной цивилизации.
ОК-6	владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	Знать: - основные лингвистические научные школы, их представителей и их труды. Уметь: - корректно цитировать источники. Владеть: - навыком подбора и реферирования (отечественных и зарубежных) научных источников для решения конкретной исследовательской задачи.
ОК-7	владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи	Знать: - способы постановки целей и пути их достижения. Уметь: - анализировать, обобщать информации. Владеть: - культурой мышления, культурой устной и письменной речи.
ОК-8	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: - методы и средства познания, обучения и самоконтроля. Уметь: - повышать культурный уровень, профессиональной компетенции, сохранять свое здоровья. Владеть: - навыками нравственного и физического самосовершенствования.
ОК-9	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	Знать: - причины и мотивы возникновения социально-личностных конфликтных ситуаций. Уметь: - занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях. Владеть: - навыками поведения в социально-личностных конфликтных ситуациях.
ОК-10	способность к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны; готовность использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	Знать: - права и обязанности как гражданина своей страны. Уметь: - использовать действующее законодательство. Владеть: - готовность и стремлением к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии.
ОК-11	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей	Знать: - требования, предъявляемые к выбранной

	квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	специальности Уметь: - работать над своими недостатками и совершенствовать их путем повышения полученной квалификации и саморазвития Владеть: - технологиями самосовершенствования и самообразования.
ОК-12	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивации к выполнению профессиональной деятельности	Знать: - технологии формирования иноязычных коммуникативных умений и навыков и специфику их диагностики Уметь: - развивать мотивацию к выполнению профессиональной деятельности. Владеть: - психологическими, лингвистическими и дидактическими технологиями обучения иностранным языкам
ОПК-1	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Уметь: - использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Владеть: - навыками решения профессиональных задач.
ОПК-2	способность видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	Знать: - междисциплинарные связи изучаемых дисциплин. Уметь: - понимать их значение для будущей профессиональной деятельности. Владеть: - способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин.
ОПК-3	владеть системой лингвистических знаний, включающих в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	Знать: - типологические характеристики второго иностранного языка (немецкого), правильно употреблять языковые средства, оптимально соответствующие коммуникативной задаче; Уметь: - предвидеть и предупредить случаи и виды интерференции Владеть: - принципами усвоения лингвистических знаний
ОПК-4	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Знать: - этические и нравственные нормы поведения, принятые в различных ситуациях межкультурного общения. Уметь: Использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации Владеть: - навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.

ОПК-5	владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать: - основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; - функциональные разновидности изучаемого языка; - этикетные формулы устной и письменной коммуникации. Уметь: - фонетически и интонационно, лексически и грамматически правильно оформлять свою речь; Владеть: - этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; - культурой устной и письменной речи.
ОПК-6	владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	Знать: - технологии формирования иноязычных коммуникативных умений и навыков и специфику их диагностики Уметь: - воспринимать и порождать иноязычную речь в соответствии с условиями речевой коммуникации Владеть: - навыком высказывания в рамках различных композиционно-речевых форм: повествования, описания, рассуждения, размышления, монолога, диалога; - навыком лингвистического анализа художественного, научного, научно-популярного, газетно-публицистического и официально делового текстов
ОПК-7	способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать: - особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: - осуществлять свое речевое поведение, опираясь на полученные лингвострановедческие знания, - достаточно свободно, нормативно правильно и функционально адекватно излагать свои мысли на иностранном языке. Владеть: - всеми видами речевой деятельности на изучаемом иностранном языке
ОПК-8	владение особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	Знать: - функциональные стилевые особенности изучаемого языка; Уметь: - излагать мысли в устной и письменной форме в рамках различных функциональных стилей, адекватных ситуации общения Владеть: - языковыми нормами каждого функционального стиля.
ОПК-9	готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: - особенности культур и народов, стереотипы изучаемого иностранного языка. Уметь: - преодолевать влияние стереотипов. Владеть: - навыком осуществления межкультурного диалога в общей и профессиональной сферах общения.
ОПК-10	способность использовать этикетные	Знать:

	формулы в устной и письменной коммуникации	- этикетные формулы устной и письменной коммуникации. Уметь: - применять этикетные формулы, соответствующие ситуации общения. Владеть: - навыком высказывания в рамках различных композиционно-речевых форм: повествования, описания, рассуждения, размышления, монолога, диалога.
ОПК-11	владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией	Знать: - основные средства получения и обработки информации. Уметь: - запрашивать, обрабатывать и отправлять информацию Владеть: - основным программным обеспечением
ОПК-12	способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями	Знать: - бумажные и электронные носители информации по лингвистике и германистике; Уметь: - пользоваться различными носителями информации при работе с текстами Владеть: - навыками получения информации из различных информационных источников
ОПК-13	способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Знать: - электронные словари и другие электронные ресурсы. Уметь: - использовать электронные источники для решения поставленных задач. Владеть: - навыком поиска и обработки электронной информации.
ОПК-14	владение основами современной информационной и библиографической культуры	Знать: - специфику преподаваемого предмета; Уметь: - ориентироваться в электронных и библиографических каталогах; Владеть: - навыками активного пользования ПК
ОПК-15	способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: - способы аргументации Уметь: - последовательно развивать аргументацию по теме своего исследования Владеть: - способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту
ОПК-16	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: - методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: - осуществлять поиск, анализ и обработку материала Владеть: - стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ОПК-17	способность оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую	Знать: способы оценки качества исследования в своей предметной области

	информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования	Уметь: соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования Владеть: навыками логично и последовательно представлять результаты собственного исследования
ОПК-18	способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции	Знать: Требования к специалисту своей профессиональной области на рынке труда Уметь: Ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности Владеть: навыками экзистенциальной компетенции.
ОПК-19	владение навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива	Знать: - особенности организации коллективной деятельности. Уметь: - совместно достигать общие цели трудового коллектива. Владеть: - навыками организации групповой работы в коллективе
ОПК-20	способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: - информационно-лингвистические технологии в работе лингвиста. Уметь: - применять информационно-лингвистические технологии с учетом основных требований информационной безопасности. Владеть: - библиографической культуры применения информационно-лингвистических технологий; - осуществлять поиск лингвистической и общенаучной информации в поисковых системах (YANDEX, GOOGLE и др.).
ПК-1	владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации	Знать: - основные понятия и терминологическое поле методики как науки Уметь: - планировать урок иностранного языка, дать его полный методический и содержательный анализ; Владеть: - современными технологиями обучения иностранным языкам и применять их на практике
ПК-2	владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков	Знать: - психологические, лингвистические и дидактические основы обучения иностранным языкам; Уметь: - подобрать соответствующие средства и приемы обучения Владеть: - технологиями формирования иноязычных коммуникативных умений и навыков у обучаемых
ПК-3	владение способностью использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме	Знать: - содержание учебников, учебных пособий и дидактических материалов; Уметь: - планировать урок иностранного языка. Владеть: - методами, формами, приемами обучения.

ПК-4	способность использовать достижения отечественного и зарубежного методического наследия, современных методических направлений и концепций обучения иностранным языкам для решения конкретных методических задач практического характера	Знать: - современные методические направления и концепции обучения ИЯ Уметь: - применять современные методы обучения ИЯ Владеть: - дидактическими принципами обучения
ПК-5	способностью критически анализировать учебный процесс и учебные материалы с точки зрения их эффективности	Знать: - основные принципы организации учебного процесса в разных типах учебных заведений; Уметь: - применять имеющиеся в распоряжении УМК и другие учебные материалы для организации учебного процесса; Владеть: - навыками организации учебного процесса с точки зрения эффективности обучения
ПК-6	способность эффективно строить учебный процесс, осуществляя педагогическую деятельность в образовательных организациях дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего и среднего профессионального образования, а также дополнительного лингвистического образования (включая дополнительное образование детей и взрослых и дополнительное профессиональное образование) в соответствии с задачами конкретного учебного курса и условиями обучения иностранным языкам	Знать: - психологические, лингвистические и дидактические основы обучения иностранным языкам Уметь: - использовать различные приемы обучения всем видам речевой деятельности Владеть: - средствами и методами профессиональной деятельности учителя или преподавателя иностранного языка; - сущностью и закономерностями процессов преподавания и изучения иностранным языкам
ПК-7	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать: - методику предпереводческого анализа текста; Уметь: - применять методику предпереводческого анализа текста; Владеть: - способами и приемами предпереводческого анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания
ПК-8	владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: - алгоритм подготовки к выполнению перевода; Уметь: - осуществлять поиск информации в различных информационных источниках; Владеть: - методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и других информационных источниках.
ПК-9	владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	Знать: - системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок; Уметь: - преодолевать системно-обусловленные переводческие трудности; Владеть: - всеми видами и приемами перевода.
ПК-10	способность осуществлять письменный	Знать:

	перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	- нормы лексической эквивалентности, Уметь: - соблюдать грамматические, синтаксические и стилистические нормы в процессе перевода. Владеть: - навыком письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Знать: - основные текстовые редакторы. Уметь: - оформлять тексты в редакторах. Владеть: - техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.) - традиционными средствами, оптимизирующими работу переводчика (все виды справочной литературы), программами и текстовыми редакторами уверенно.
ПК-12	способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: нормы лексической эквивалентности, стилистические нормы текста; Уметь: распознавать и применять темпоральные характеристики и их соответствия Владеть: грамматикой и синтаксисом языка перевода
ПК-13	владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: - системные расхождения между родным и изучаемым(и) языком(ами), являющиеся основой для интерференции и служащие источником переводческих ошибок; - специфику текстовых канонов в культурах родного и изучаемого языков; Уметь: обосновывать выбор переводческих средств Владеть: техническими средствами, оптимизирующими работу переводчика (электронные словари, программы автоматического перевода, программы ассоциативной памяти, корпуса, базы данных и др.); - основами универсальной переводческой скорописи
ПК-14	владение этикой устного перевода	Знать: - этику устного перевода. Уметь: - применять правила морального кодекса переводчика при проведении устного перевода. Владеть: - этикой устного перевода
ПК-15	владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: существенные характеристики перевода как вида речевой деятельности и требования, предъявляемые к нему; Уметь: - осуществлять предпереводческий анализ текста; - обосновывать выбор переводческой стратегии. Владеть: - культурологическими аспектами деятельности переводчика;

		- этикой и моральным кодексом профессионального переводчика
ПК-23	способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: - понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации. Уметь: - применять знания философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач Владеть: - современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики.
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	Знать: - способы и тактики аргументации. -Уметь: - последовательно развивать аргументацию по теме научного исследования. Владеть: - навыками выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту.
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой	Знать: - основные лингвистические теории для выдвижения собственной гипотезы. Уметь: - строить защиту гипотезы с использованием дискурсивных средств аргументации; Владеть: - этическими и правовыми нормами использования и цитирования текстов в научной, технической и деловой сферах.
ПК-26	владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: методики поиска, анализа и обработки материала исследования Уметь: осуществлять поиск, анализ и обработку материала Владеть: стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования
ПК-27	способность оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	Знать: - способы оценки качества в своей предметной области. Уметь: - соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования. Владеть: - навыками логично и последовательно представлять результаты собственного исследования.

5. Структура и содержание ГИА

Общая трудоемкость ГИА составляет 6 зачетных единиц 216 часов.

6. Рекомендации по подготовке и оформлению выпускных квалификационных работ

6.1 Требования к выпускной квалификационной работе

К выполнению выпускной квалификационной работы допускается студент, успешно завершивший в полном объеме освоение основной образовательной программы высшего профессионального образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

6.2 Вид выпускной квалификационной работы.

Бакалаврская работа - выпускная квалификационная работа студента, обучающегося по программе подготовки бакалавра. Она является результатом самостоятельного законченного исследования на заданную (выбранную) тему, подготовленного выпускником под научным руководством преподавателя, свидетельствует об умении выпускника работать с литературой, обобщать и анализировать фактический материал, используя теоретические знания и практические навыки, полученные при освоении образовательной программы. ВКР бакалавра может основываться на обобщении выполненных выпускником курсовых работ (проектов) и содержать материалы, собранные выпускником в период производственной или преддипломной практики.

6.3 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию.

Бакалаврская работа может быть выполнена в форме работы, которая включает теоретическую и практическую части. Дополнительно в бакалаврскую работу могут быть включены плакаты, планшеты, стенды, макеты, натурные образцы и модели, презентации и др. Объем ВКР составляет 50-70 машинописных страниц (минимально 50 страниц основного текста без учета списка литературы). Список используемой литературы должен включать не менее 50 источников (научная литература, справочная литература, источники примеров последовательно), из них 20% источников за последние 5 лет, а также 10% источников на иностранных языках.

Структура бакалаврской работы включает в себя следующие элементы:

- а) титульный лист;
- б) задание на выполнение ВКР;
- в) календарный план выполнения ВКР;
- г) оглавление;
- д) введение;
- е) основную часть (главы, разделы, выводы по главам);
- ж) заключение;
- и) список используемой литературы и (или) источников (отечественные и иностранные источники; источники за последние 5 лет – не менее 20%);
- л) приложение.

К выпускной квалификационной работе обязательно прикладываются:

- отзыв научного руководителя;
- аннотация ВКР на русском и английском языках;
- электронный вариант ВКР на диске.

Требования, относящиеся к написанию и оформлению ВКР, содержатся в Методических рекомендациях по написанию и оформлению ВКР.

6.4 Тематика и порядок утверждения тем выпускных квалификационных работ

Примерная тематика ВКР разрабатывается НПП, осуществляющими преподавание профильных учебных дисциплин, и руководящими производственной и преддипломной

практикой. Ежегодно утверждается на заседании Учебно-методического совета Гуманитарного института североведения.

Тематика ВКР должна быть актуальной, соответствовать современному состоянию и перспективам развития науки; должна быть направлена на решение профессиональных задач в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Утвержденный перечень тем выпускных квалификационных работ доводится до сведения студентов-выпускников не позднее, чем за шесть месяцев до даты начала государственной итоговой аттестации.

Студенту предоставляется право выбора темы. Тема может быть предложена студентом в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности. При выборе темы научный руководитель консультирует и оказывает помощь. Примерные темы ВКР направления 45.03.02 Лингвистика представлены в 6.7.3.

Рекомендуется определять тему ВКР на стадии курсового проектирования (выполнения курсовых проектов).

По решению руководителя ОПОП может быть сформулирована комплексная тема, разрабатываемая несколькими студентами. Каждый этап комплексной работы имеет свое название, вытекающее из общей формулировки темы, выполняется одним обучающимся и оформляется отдельной пояснительной запиской.

Предварительное закрепление обучающихся за темами и научными руководителями осуществляется на основании заявлений студентов на имя руководителя ОПОП, обсуждается на заседании УМС Гуманитарного института североведения и фиксируется в протоколе.

Темы ВКР с указанием руководителей утверждаются приказами курирующего проректора по представлению руководителя ОПОП в течение недели с начала срока, отведенного для подготовки и защиты ВКР, по графику учебного процесса.

6.5 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы.

Руководитель ОПОП организует предварительную защиту ВКР, которая осуществляется студентом перед комиссией по предзащите, как правило, в присутствии руководителя ОПОП и руководителя ВКР (не позднее двух недель до начала работы государственной экзаменационной комиссии).

К предварительной защите допускаются студенты, ВКР которых прошли проверку на наличие заимствований (плагиата) из общедоступных сетевых источников и электронной базы данных ВКР университета.

Замечания и предложения по ВКР фиксируются в протоколе заседания комиссии и учитываются выпускником при подготовке работы к защите перед государственной экзаменационной комиссией.

По результатам предзащиты ВКР руководитель ОПОП оформляет представления о допуске студентов к защите в соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры Югорского государственного университета СМК П-16-2018 от 05.10.2018 г. №1-1141.

После завершения студентом ВКР научный руководитель составляет письменный отзыв, который должен содержать общую характеристику проделанной студентом работы, ее актуальность, теоретический уровень и практическую значимость работы, степень самостоятельности проведенного исследования, глубину и оригинальность поставленных вопросов, анализ положительных и отрицательных сторон, рекомендации по дальнейшему использованию работы, практическую значимость, а также оценку выпускной ВКР по

четырёхбалльной системе («отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно»).

В государственную экзаменационную комиссию студент представляет:

- а) оформленную ВКР, подписанную студентом, руководителем ВКР, консультантами, допущенную к защите руководителем ОПОП (обязательно вкладываются диск с электронной версией ВКР в формате word и pdf для сдачи в библиотеку);
- б) отзыв руководителя ВКР;
- в) в случае дополнительной защиты ВКР на иностранном языке - реферат с кратким содержанием работы на иностранном языке.

6.6 Порядок защиты выпускной квалификационной работы.

Порядок защиты ВК регламентируется Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре ЮГУ СМК П-16-2018 от 05.10.2018 г. №1-1141.

Рекомендуется следующая процедура:

- устное сообщение автора ВКР (7-10 минут);
- научная дискуссия: вопросы членов ГЭК и присутствующих на защите;
- отзыв научного руководителя ВКР в письменной и устной форме;
- заключительное слово автора ВКР.

В своем выступлении выпускник должен отразить:

- 1) содержание проблемы и актуальность исследования;
- 2) цель и задачи исследования;
- 3) методику своего исследования;
- 4) полученные теоретические и практические результаты исследования;
- 5) выводы и заключение.

В выступлении должны быть четко обозначены результаты, полученные в ходе исследования, отмечена теоретическая и практическая ценность полученных результатов.

6.7 Фонд оценочных средств.

6.7.1 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения ОП ВО. Процедура проведения защиты и оценивания ВКР.

Оценка за ВКР выставляется ГЭК с учетом качества содержания работы; ее оформления; характера защиты.

6.7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, а также шкал оценивания.

Критерии оценки ВКР

Оценка «отлично» выставляется, если:

- четко сформулированы актуальность проблемы, цель, задачи, мотивирован выбор объекта и предмет его описания;
- подробно описаны теоретическая и практическая значимость полученных результатов;
- список литературы, достаточно полно отражает основную проблематику исследования, учитывает современные публикации;
- студент продемонстрировал знания научных методов исследования, понимание исходного понятийного аппарата по обсуждаемой теме исследования;
- работа отражает проблемное изложение теоретического материала, глубокие научно-теоретические и практические обоснования выдвигаемых положений, аргументацию точки зрения автора на предмет исследования и предложения;
- в работе получены значимые результаты и сделаны убедительные теоретические и практические выводы, содержащие ответ на решаемые в исследовании задачи;
- текст работы отличается логичностью, смысловой законченностью, целостностью и связностью, языковая и стилистическая культура оформления работы отражают высокую культуру автора;

- отсутствуют элементы плагиата;
- в работе отсутствуют ошибки (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические и др.);
- оформление работы соответствует требованиям по ГОСТу.

Оценка «хорошо» выставляется, если:

- исследование удовлетворяет требованиям актуальности и новизны; содержит достаточно глубокий теоретический анализ избранной проблемы;
- студент продемонстрировал знание теоретических основ изучаемых языков, понимание исходного понятийного аппарата по обсуждаемой теме исследования; выдвинул научно-обоснованные практические рекомендации;
- студент проявил достаточные знания и понимание теоретических вопросов, связанных с избранной проблемой;
- структура работы в основном соответствует изложенным требованиям; однако выводы и/или заключение работы неполны;
- оформление работы в основном соответствует требованиям ГОСТа;
- работа выполнена компилятивным методом;
- работа содержит ряд ошибок (орфографических, пунктуационных, грамматических, стилистических и др.), опечатки и погрешности, в том числе, технические погрешности.

Оценка «удовлетворительно» выставляется, если:

- в работе недостаточно глубоко разработана научно-теоретическая база проблемы исследования;
- практические рекомендации не подкреплены конкретным фактическим материалом;
- на защите студент не продемонстрировал достаточных знаний и понимания теоретических основ по проблеме исследования;
- нарушена логичность и стройность системы авторских доказательств, структурная упорядоченность оформления работы;
- отсутствуют выводы по главам, заключение не отражает теоретической и практической значимости результатов исследования;
- в работе допущен ряд ошибок различного типа (орфографические, пунктуационные, грамматические, стилистические, фактические и др.), отмечаются технические погрешности и недостатки.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется, если:

- работа не содержит научно-теоретического и практического исследования;
- в работе установлены части, написанные иным лицом;
- на защите студент не продемонстрировал знаний и понимания теоретических основ по проблеме исследования;
- оформление работы не соответствует предъявляемым требованиям;
- в работе допущено значительное количество ошибок (орфографических, пунктуационных, грамматических, стилистических и др.), опечаток, технических погрешностей;
- список используемой литературы оформлен с нарушением требований ГОСТа;
- наличие элементов компиляции;
- присутствие элементов плагиата.

6.7.3 Примерная тематика выпускных квалификационных работ.

1. Языковые средства создания имиджа публициста и их передача при переводе.
2. Механизмы памяти в работе устного переводчика.
3. Текст современной популярной песни в когнитивном, коммуникативном и переводческом аспектах.
4. Коммуникативный эффект креолизованных текстов.
5. Ошибки при переводе англоязычных художественных фильмов.
6. Модели перевода художественных фильмов.
7. Особенности перевода кино- и видеофильмов.

8. От текста романа к кинотексту: языковые трансформации и авторский стиль.
9. Киноадаптация литературного произведения как объект филологического исследования: (на материале англоязычного произведения).
10. Киноперевод как особый вид художественного перевода.
11. Кинодиалог и особенности его перевода.
12. Поликодовая организация кинотекста.
13. Тождество и когнитивный диссонанс в процессе межкультурной коммуникации.
14. Особенности и составляющие предпереводческого анализа текста.
15. Основные подходы к созданию системы переводческой скорописи.
16. Локализация и особенности ее осуществления.
17. Особенности прагматической адаптации текста при переводе.
18. Особенности передачи терминологии нефтегазовой отрасли.
19. Термины как объект перевода: особенности, способы передачи, характерные ошибки (на материале отраслевой терминологии).
20. Реминисценции в текстах современных средств массовой информации и особенности их перевода.
21. Особенности перевода путеводителя.
22. Особенности передачи «Vogue words» в структуре текста общественно-политической тематики.
23. Лингвокультурологическое исследование национальной языковой личности (английской) на материале афористики (переводческие аспекты).
24. Сравнительная характеристика средств выражения оценки в публичной речи (на материале выступлений современных политиков ...).
25. Лингвопрагматические особенности ток-шоу как жанра телевизионного дискурса (на материале британских телевизионных программ).
26. Особенности перевода крылатых выражений из кинофильмов.
27. Особенности перевода окказионализмов (на материале ...).
28. Нормативные аспекты перевода .
29. Взаимоотношение философского и филологического критериев при интерпретации текста.
30. Аргументация в юридическом дискурсе: соотношение логики и риторики.
31. Дискурс переговоров в англоязычной деловой коммуникации
32. Когнитивный диссонанс в английском дипломатическом дискурсе
33. Функционально-стилистические особенности коммерческого письма
34. Функциональные доминанты текста как фактор выбора стратегии перевода
35. Слово и символ в культурном тексте.
36. Дидактика письменного перевода.
37. Дидактика устного перевода.
38. Особенности перевода фольклорных текстов.
39. Формульность языка фольклора, способность текста к трансформации .
40. Лингвистические и экстралингвистические проблемы киноперевода.

7. Методические рекомендации для обучающихся по выполнению ВРК

Методические рекомендации для обучающихся по выполнению ВРК, предусмотренной учебным планом по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, приведены в Приложении 1.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА

8.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Таблица 2

Обеспечение дисциплины (модуля) основной и дополнительной литературой

№ п/п	Автор	Название	Место издания	Наименование издательства	Год издания	Ссылка на электронный ресурс (в случае если книга из ЭБС)
Основная литература						
1	Дрецинский, Владимир Александрович	Методология научных исследований [Электронный ресурс] : Учебник / Дрецинский В.А. - 2-е изд., пер. и доп. - Электрон.дан.col. - 324 с. - (Бакалавр и магистр. Академический курс)	Москва	Юрайт	2018	http://www.biblio-online.ru/book/8600D715-1FEB-4159-A50C-F939A48BE9C1?
2	Рузавин, Георгий Иванович	Методология научного познания [Электронный ресурс] : Учебное пособие для вузов / Г. И. Рузавин. - 287 с.	Москва	"ЮНИТИ-ДАНА"	2015	http://znanium.com/go.php?id=881053
Дополнительная литература						
1	Байбородова, Людмила Васильевна	Методология и методы научного исследования [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Байбородова Л.В., Чернявская А.П. - 2-е изд., испр. и доп. - Электрон.дан.col. - 221 с. - (Бакалавр и магистр. Академический курс)	Москва	Юрайт	2018	http://www.biblio-online.ru/book/847A320D-90A3-452E-A805-3B0B809C9863?
2	Герасимов, Борис Иванович	Основы научных исследований [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Б. И. Герасимов, В. В. Дробышева. - 2, доп. - Москва : Издательство "ФОРУМ" ; Москва : ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М", 2018. - 271 с.	Москва	ООО "Научно-издательский центр ИНФРА-М"	2018	http://znanium.com/go.php?id=924694

Для обучающихся из числа инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья предоставляются основная и дополнительная учебная литература в виде электронного документа в фонде научной библиотеки и / или в электронно-библиотечных системах. А также предоставляются бесплатно специальные учебники и учебные пособия, иная учебная литература и специальные технические средства обучения коллективного и индивидуального пользования.

8.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

Таблица 3

№	Ссылка на информационный ресурс	Наименование ресурса в электронной форме	Доступность
1	http://znanium.com	ЭБС «ZNANIUM.COM»	Авторизованный доступ
2	http://diss.rsl.ru	Электронная библиотека диссертаций РГБ	Авторизованный доступ
3	http://elibrary.ru	Научная электронная библиотека	Авторизованный доступ
4	https://www.biblio-online.ru	ЭБС "Biblio-online:	Авторизированный доступ
5	http://e.lanbook.com	ЭБС издательства "Лань"	Авторизованный доступ

9. Материально-техническое обеспечение ГИА

Таблица 4

№ п/п	Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий и пр.	Перечень основного оборудования		№ кабинета
		ТСО и компьютерной техники (их количество)	Наименование оборудования, приборов и т.п. (их количество)	
1	Электронный зал научной библиотеки ЮГУ/Зал электронной информации	10 компьютеров, имеющих выход в Интернет, открытый доступ к вузовской ЭБС на платформе Irbis http://lib.ugrasu.ru/ , Локальной сети ЮГУ http://fs.edu.ugrasu.ru/Resources , официальный доступ к ЭБС: Электронно-библиотечная система издательства «Лань» (http://e.lanbook.com); Электронно-библиотечная система «ZNANIUM.com» (http://znanium.com/).	Office Professional plus 2010 Russian АКТ № Tr014212 от 13.03.2017 Kaspersky EndPoint Security для бизнеса (Акт 16/00757 от 22.12.2016)	Административный корпус;
2	Учебно-методический кабинет (для самостоятельной работы студентов) (10 посадочных мест)	Учебная мебель. Ноутбук с выходом в интернет. Материалы для самостоятельной работы студента: методические рекомендации преподавателей, учебники и учебные пособия, словари. Internet.	Программное обеспечение: Microsoft Windows 7, Акт № Tr014212 от 13.03.2017, Office Professional plus 2010 Russian (Акт № Tr014212 от 13.03.2017); Kaspersky EndPoint Security для бизнеса (Акт 16/00757 от 22.12.2016).	Учебный корпус 2, кабинет 526
3	Компьютерный класс для самостоятельной работы студентов	Учебная мебель. Компьютеры (тонкий клиент) с подключением к сети INTERNET (14). Онлайн-словари, экран (1) проектор (1)	Программное обеспечение: Microsoft Windows 7, Акт № Tr014212 от 13.03.2017, Kaspersky EndPoint Security для бизнеса (Акт 16/00757 от 22.12.2016); Office Professional plus 2010 Russian (Акт № Tr014212 от 13.03.2017)	Учебный; корпус 2, аудитория 531

10. Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу

1. Дополнения изменения в рабочей программе

В рабочую программу вносятся следующие изменения:

- 1) _____;
- 2) _____;
- 3) _____.

2. Разработчик (и)

(ученое звание, ученая степень)
(И. О. Фамилия)

(подпись)

3. СОГЛАСОВАНО:

3.1 Руководитель ОПОП по направлению подготовки/специальности

(ученое звание, ученая степень)
(И. О. Фамилия)

(подпись)

3.2 Курс лидер

(ученое звание, ученая степень)
Фамилия)

(подпись)

(И. О.

4. Изменения, внесенные в рабочую программу, одобрены на заседании учебно-методического совета _____ протокол № ____ от _____.
(институт) (дата)